

Методология лингвокультурологического и лингвострановедческого исследования фразеологии

Чернякова Евгения Анатольевна, преподаватель кафедры английского языка, УО «Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины», г. Гомель, Республика Беларусь

info_evgenia@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена различным подходам к исследованию проблемы национально-культурного своеобразия фразеологизмов. Автор рассматривает лингвострановедческий, контрастивный, когнитивный и лингвокультурологический методы на примерах фразеологических единиц английского и французского языков.

Ключевые слова: фразеологическая единица, лингвострановедческий подход, лингвокультурологический подход, национально-культурный аспект, национальный компонент.

The methodology of linguo-cultural and country-specific study of phraseology

Chernyakova Evgenia Anatolievna, teacher, the Foreign Languages Department, Gomel State University named after F. Scorina, Gomel, Belarus

info_evgenia@mail.ru

Annotation. The article deals with the different approaches to the investigation of cultural component of nation in phraseological units. The author focuses on country-specific, contrasting, cognitive and linguo-cultural approaches on the examples of English and French phraseological units.

Key words: phraseological unit, country-specific approach, linguo-cultural approach, cultural component of nation, national component.

Проблема национально-культурного своеобразия фразеологической системы языка в настоящее время является предметом исследования многих лингвистов. Повышенное внимание к данной теме обусловлено общим всплеском интереса к проблеме «Язык и культура», которая получила новый импульс развития в рамках складывающейся сейчас новой, антропологической парадигмы современной лингвистики [1, с. 78].

Как известно, язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя. Национальный характер культуры, согласно концепции В. Гумбольда, находит свое отражение в языке посредством особого видения мира. В рамках антропологической лингвистики, призванной изучать «язык в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением и духовно-практической деятельностью» [2, с. 262], необходимость создания единой теории языка и человека делает естественным и необходимым обращение к фразеологической системе языка, которая представляет собой наиболее национально-детерминированное и самобытное явление. Проблема национально-культурного своеобразия фразеологии выходит за чисто лингвистические рамки и требует своей разработки в русле таких междисциплинарных вопросов, как «язык и культура» и «язык и мышление», которые становятся все более актуальными для современной лингвистики [3, с. 215].

В языке отражаются реальный мир, окружающий человека, реальные условия его жизни, общественное самосознание народа, менталитет, национальный характер, образ жизни, система ценностей, его мироощущение. Совокупность этих знаний составляет мир изучаемого языка, без проникновения в который невозможно полностью понять языковые явления. Одним из важнейших источников национально-культурной информации выступают фразеологические единицы, интерпретация которых представляет собой особого рода когнитивную процедуру декодирования с учетом

знаний народной культуры, традиций, обрядов, традиционных моделей структурирования на основе наивной картины мира.

Фразеологизмы играют особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового, так как в образном содержании фразеологического состава языка воплощено культурно-национальное мировидение народа.

Язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов. Языковые знаки – фразеологизмы – способны выполнить функцию знаков культуры и служат тем самым средством представления основных установок культуры [4, с. 33]. Между фразеологизмом и национальной культурой народа существует прямая связь. В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет.

В поисках национального в составе семантики фразеологизма лингвисты обращаются к источникам, первоначальному появлению и употреблению определенного фразеологизма. Выяснение этимологии фразеологических единиц помогает обнаружить, что их идиоматическое значение – это то, что появилось в результате исторического развития народа и языка. Свободное сочетание, имевшее когда-то прямое значение, понятное для всех носителей языка, в силу тех или иных причин постепенно приобретало идиоматический смысл.

Для обозначения сферы фразеологического значения, сопряженным с национально-культурным своеобразием народа существуют различные термины: «национально-культурный компонент семантики», «идиоэтнический компонент», «социокультурный компонент», «культурная коннотация». Различие методологии связано с постепенным переходом в конце 20 века лингвистической мысли от постулатов структурализма, когда язык рассматривается «в самом себе и для себя» как система различительных единиц, к антропологической парадигме, при которой язык рассматривается в широком контексте бытия человека – в тесной связи с сознанием и мышлением человека, его духовным миром [3, с. 148].

При обращении к проблеме национально-культурного своеобразия фразеологизмов

исследователи выделяют следующие подходы:

1. Лингвострановедческий подход. Становление лингвострановедческого направления в лингвистике связано с появлением в работах лингвистов указаний на существование внеязыкового компонента в значении слова, обусловленного экстралингвистическими факторами (Р.Ладо, Ч.Фриз, Е.А.Найд, Н.Г.Комлев). Интересы лингвострановедения сконцентрированы на фоновых знаниях носителей языка и на безэквивалентной лексике. При лингвострановедческом исследовании фразеологии выделяются и классифицируются экстралингвистические факторы, отраженные в компонентном составе фразеологических единиц (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Д.Г.Мальцева, Г.Д.Томахин). Особое внимание к плану выражения фразеологизмов актуализирует значение историко-этимологического толкования элементов или прототипа фразеологических единиц. В рамках лингвострановедческого подхода национально-культурное своеобразие фразеологизмов выражается в упоминании тех или иных экстралингвистических реалий, характерных для данной культуры и принадлежащих к фоновым знаниям носителей языка [5, с. 10]. Национально-культурная специфика фразеологизмов в рамках данного подхода может проявляться на трех уровнях:

а) Национально-культурная специфика фразеологизмов в совокупном фразеологическом значении связана с безэквивалентными (лакунарными) фразеологическими единицами, которые существуют в любом языке. Это явление объясняется избирательностью фразеологической номинации народов – носителей языков. В то же время концепты, передающие семантику безэквивалентных ФЕ, присутствуют в языковой картине мира данного народа. Именно поэтому семантика безэквивалентных или лакунарных единиц передается с помощью лексических единиц или словосочетаний, которые при передаче на другой язык также передаются с помощью отдельных лексем или набора лексем (лексический способ перевода), дескриптивного перевода или калькирования, когда образ, на основе которого построен фразеологизм исходного языка, понятен представителям языка рецептора. англ. *an American workhouse* (жарг.) «гостиница «Парк-Лэйн» в Лондоне» (букв. Американский рабочий дом: лондонские таксисты называют так эту гостиницу, потому что она популярна среди богатых американских туристов и бизнесменов, и там можно получить хорошие чаевые или хорошо подзаработать); франц.

p

asser (lovant) le maire

(разг.) «жениться, выйти замуж» (букв. «пройти перед мэром» : по принятому во Франции обычаю, мэры, главным образом небольших городов и деревень, лично приветствуют вступающих в брак, вручая им брачные свидетельства).

б) Фразеологические единицы, имеющие в своем компонентном составе национально-культурный компонент, характеризуются наличием специфических для данного народа слов, входящих в состав ФЕ: это либо обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким нациям, связанным общностью культуры или религии, а также своеобразные топонимы, антропонимы, характерные для какой-то одной страны [6, с. 150]: англ. *Prince Albert coat* (амер.) «длиннополый сюртук (букв. «пальто (сюртук) принца Альберта»: посетивший в 1860г. США принц Альберт, супруг королевы Виктории, носил длиннополый сюртук);

w

when Queen Ann was alive

«это случилось очень давно» (букв. «когда королева Анна была жива»); франц.

le quart d'heure de Rabelais

«момент уплаты долгов» и «неприятная, критическая минута» (связывается с эпизодом из жизни великого французского писателя эпохи Возрождения Франсуа Рабле);

f

orêt de Bondy

«небезопасное, разбойничье место, воровской притон» [7, с. 205];

с) Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипе: англ. *Canterbury story* «длинный, скучный рассказ; неправдоподобная история, небылица (букв. Кентерберийский рассказ (сказка): по названию произведения Д. Чосера «Кентерберийские рассказы»); франц.

payer

en monnaie de singe

«не заплатить, обмануть; отделяваться шутками» (букв. «платить обезьяньей монетой»): согласно изданному во времена Людовика IX указу фокусники с обезьянами освобождались от пошлины, взимаемой за переход по Малому Мосту в Париже, если их обезьяны делали какой-нибудь трюк перед сборщиками);

2. Контрастивный подход заостряет внимание на наличии у анализируемой фразеологической единицы тех или иных иноязычных соответствий. Сопоставление фразеологических аналогов разных языков с целью выявления их национального колорита, национально-культурных особенностей является основным предметом данного подхода к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов. Сопоставление фразеологических эквивалентов происходит с целью выявления не «общего», а различий, которые и составляют национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов сопоставляемых языков.

3. Когнитивный подход к выявлению национально-культурной коннотации фразеологизмов. В когнитивной парадигме фразеологизм понимается как микротекст,

структурирующийся в ходе интерпретации носителем языка всех типов семантической информации фразеологизма в семантическом пространстве культурного знания, принадлежащего субъекту речевого общения. Когнитивная лингвистика обращается к номинативному подходу в изучении фразеологизмов, что позволяет описать закономерности лингвокреативного мышления носителя языка, которые являются первопричиной возникновения национального своеобразия фразеологии.

4. Лингвокультурологический подход к изучению фразеологии ориентирует исследователя на изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры и актуализирует значение системы эталонов, стереотипов, символов для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы. В рамках этого подхода В.Н.Телия понимает глубинный смысл наличия фразеологии в системе любого языка как «способность фразеологизмов выступать в роли экспонентов культурных знаков, не только синхронно включаясь в действующую систему культурно-национального миропонимания, но и транслируя ее фрагменты из поколения в поколение, участвуя тем самым в формировании миропонимания как отдельной языковой личности, так и языкового коллектива» [8, с. 105]. При рассмотрении национально-культурной специфики фразеологизмов важное место занимают проблемы анализа во фразеологическом аспекте концептов как «структур национального сознания, единых для всех представителей данного социума» [9, с. 285]. Основной целью лингвокультурологического анализа фразеологических единиц является «выявление и описание культурно-национальных коннотаций, узуально сопровождающих значение в форме образных ассоциаций с эталонами, стереотипами и другими культурными знаками и соотносимых друг с другом посредством когнитивных процедур, придающих этим коннотациям осмысление» [9, с.44].

В данной работе положения лингвострановедческого подхода рассматриваются как основополагающие. Национально-культурное своеобразие фразеологизмов видится в том, что они заключают в себе комплекс представлений носителей языка о том или ином эталоне, стереотипе, концепте национальной культуры. Кроме того, в терминах методики преподавания иностранного языка содержание обучения лингвострановедению составляют феномены национальной культуры, их значимость для формирования коммуникативной компетенции, а задачи обучения иностранному языку совпадают с задачами изучения лингвострановедческой информации. Следовательно, можно говорить о практической значимости лингвострановедческого подхода к изучению фразеологических единиц, как носителей информации о жизни народа.

1. Назарян, А.Г. Об истоках французской фразеологии / А.Г. Назарян // Вопросы романо-германской фразеологии. - М., 1981. - 256 с.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М: Рус. яз., 1984.- 944 с.
3. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка: учеб. / А.Г. Назарян . - М.: Высш. шк., 1987. - 288 с.
4. Максакова, С.П. Лингвострановедение в обучении иностранным языкам: приоритетная стратегия / С.П. Максакова, О.Б. Мехеда // Иностранные языки в школе. - 2011. - №1. - С. 32 -36
5. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.Г Зинченко [и др.] // [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php
Дата доступа: 15.05.2011.
6. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода : учеб. пособие / В.Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1987. - 192 с.
7. Назарян, А.Г. Почему так говорят по-французски: происхождение и толкование идиоматических выражений / А.Г. Назарян. тире- М., Наука, 1968. – 349 с.
8. Соколова, Г.Г. Французский язык: фразеологический минимум для студентов ВУЗов / Г.Г. Соколова, О.И. Трусова. - М.: Высшая школа, 2007. – 272 с.
9. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.